

N° 2452.

CHINE ET JAPON

Accord réglant les relations douanières entre les deux pays, signé à Nankin, le 6 mai 1930, et échange de notes y relatif de la même date.

CHINA AND JAPAN

Agreement regulating Customs Relations between the two Countries, signed at Nanking, May 6, 1930, and Exchange of Notes relating thereto of the same date.

中華民國國民政府外交部長 王正廷
日本帝國駐華代理全權公使 重光葵

第三條

上開各條及附屬於本協定之交換文件內各規定應載於中日兩國間於最短期內即將商訂之通商航海條約內並爲其一部分

第四條

本協定之中文日文英文均經審慎校對無訛倘其中意義有不同時應以英文字義爲準

第五條

本協定應自簽訂之日後第十日起發生效力

本協定繕寫兩份訂於南京

大中華民國十九年五月六日

大日本帝國昭和五年五月六日

民或任何他國政府及其人民之待遇

中國或日本國境內之出產品或製成品輸入彼國境內者不論來自何地其進口稅存票通過稅及其他一切相似之內國稅捐以及與上述各項有關一切事項所受之待遇應不較次於現在或將來給予任何他國同樣出產品或製成品之待遇

中國或日本國境內之出產品或製成品向彼國境內輸出者其出口稅存票通過稅及其他一切相似之內國稅捐以及與上述各項有關一切事項所受之待遇應不較次於現在或將來給予自該國境內向任何他國輸出之同樣出產品或製成品之待遇

中國或日本國船隻其在彼國境內關於船鈔及與船鈔有關一切事項所受之待遇應不較次於現在或將來任何他國船隻所受之待遇

N° 2452.¹

TEXTE CHINOIS. — CHINESE TEXT.

Textes officiels chinois, japonais et anglais 'communiqués par le directeur du Bureau permanent de la Délégation chinoise à la Société des Nations et le directeur du Bureau impérial du Japon à la Société des Nations. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 3 septembre 1930.

給 予 彼 國 政 府 或 其 人 民 之 待 遇 應 不 較 次 於 現 在 或 將 來 給 予 其 本 國 人	稅 及 其 他 各 種 相 似 之 內 國 稅 捐 並 船 鈔 及 與 上 述 各 項 有 關 之 一 切 事 項	中 國 政 府 或 日 本 政 府 彼 此 關 於 進 出 口 貨 物 所 適 用 之 海 關 稅 存 票 通 過	第 二 條	定 之	之 稅 率 存 票 通 過 稅 船 鈔 等 一 切 事 項 完 全 由 中 日 兩 國 彼 此 國 內 法 令 規	中 國 政 府 及 日 本 政 府 彼 此 同 意 凡 在 中 日 兩 國 國 境 內 關 於 貨 物 進 出 口	第 一 條	大 日 中 華 民 國 帝 國 國 民 政 府 經 由 彼 此 代 表 同 意 締 結 各 條 如 下	中 日 協
---	---	---	-------------	--------	---	---	-------------	--	-------------

¹ Entré en vigueur le 16 mai 1930.

意義ノ相違アル場合ニ於テハ英吉利語ノ本文ニ表示セラルル意義ニ據ルベシ

第 五 條

本協定ハ其ノ署名ノ日ノ後十日目ヨリ實施セラルベシ

昭和五年五月六日即チ支那共和國十九年五月六日南京市ニ於テ本書ニ通テ作成ス

支那國駐劄日本國臨時代理公使 重 光 葵

支那共和國國民政府外交部長 王 正 廷

セラルルモノハ其ノ何レノ地ヨリ到ルヲ問ハズ輸入税、戻税、通過税及他ノ一切ノ同様ノ内國課金ニ關シ竝ニ右ニ關スル一切ノ事項ニ關シ他ノ何レカノ外國ニ於テ生産セラレ又ハ製造セラレタル同様ノ物品ニ與ヘラレ又ハ與ヘラルベキ所ニ比シ不利益ナラザル待遇ヲ受クベシ

日本國又ハ支那國ノ領域内ニ於テ生産セラレ又ハ製造セラレタル物品ニシテ他方ノ領域ニ輸出セラルルモノハ輸出税、戻税、通過税及他ノ一切ノ同様ノ内國課金ニ關シ竝ニ右ニ關スル一切ノ事項ニ關シ同一ノ領域内ニ於テ生産セラレ又ハ製造セラレタル同様ノ物品ニシテ他ノ何レカノ外國ニ輸出セラルルモノニ與ヘラレ又ハ與ヘラルベキ所ニ比シ不利益ナラザル待遇ヲ受クベシ

噸税及之ニ關スル一切ノ事項ニ付テハ日本國及支那國ノ船舶ハ各他方ノ領域内ニ於テ他ノ何レカノ外國ノ船舶ニ與ヘラレ又ハ與ヘラルベキ所ニ比シ不利益ナラザル待遇ヲ受クベシ

第三條

前記諸條及本協定附屬交換公文ニ掲ゲラルル規定ハ日本帝國ト支那共和國トノ間ニ成ルベク速ニ商議セラレ且締結セラルベキ通商航海條約ニ包含セラレ且其ノ一部ヲ構成スベシ

第四條

本協定ノ日本語、支那語及英吉利語ノ本文ハ慎重ニ比較セラレ且照合セラレタリ但シ右本文間ニ

N° 2452.¹

TEXTE JAPONAIS. — JAPANESE TEXT.

Chinese, Japanese and English official texts communicated by the Director of the Permanent Office of the Chinese Delegation to the League of Nations and the Director of the Imperial Japanese League of Nations' Office. The registration of this Agreement took place September 3, 1930.

日本帝國ト支那共和國トノ間ニ締結セラレタル協定

日本國政府及支那共和國國民政府ハ各自ノ代表者ニ依リ左ノ諸條ヲ協議締結セリ

第一條

日本國及支那國ノ政府ハ日本國ノ領域内及支那國ノ領域内ニ於ケル物品ノ輸入及輸出ニ對スル税率、戻税、通過税竝ニ噸税ニ關スル一切ノ事項ガ夫々日本國及支那國ノ法令ニ依リ専ラ規律セラレベキコトヲ約ス

第二條

日本國及支那國ノ政府ハ物品ノ輸入及輸出ニ對シ適用セララルル關税、戻税、通過税及他ノ一切ノ同様ノ内國課金ニ關シ、噸税ニ關シ竝ニ右ニ關スル一切ノ事項ニ關シ自國民又ハ他ノ何レカノ外國ノ政府及其ノ國民ニ與ヘラレ又ハ與ヘラルベキ所ニ比シ不利益ナラザル待遇ヲ互ニ他方ニ對シ及他方ノ國ノ國民ニ對シ相互ニ許與スベシ

日本國又ハ支那國ノ領域内ニ於テ生産セラレ又ハ製造セラレタル物品ニシテ他方ノ領域内ニ輸入

¹ Came into force May 16, 1930.

TEXTE ANGLAIS — TRADUCTION FRANÇAISE

ENGLISH TEXT — FRENCH TRANSLATION

No. 2452. — AGREEMENT CONCLUDED BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE EMPIRE OF JAPAN, REGULATING CUSTOMS RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT NANKING, MAY 6, 1930.

THE GOVERNMENT OF JAPAN and THE NATIONAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA have, through their respective representatives, agreed upon and concluded the following Articles :

Article I.

The Japanese and the Chinese Governments agree that all matters relating to rates of duty on the import and export of articles, drawbacks, transit dues and tonnage dues in the territories of Japan and the territories of China shall be regulated exclusively by the laws of Japan and of China respectively.

Article II.

The Governments of Japan and of China shall reciprocally grant to each other and to the nationals of the other country, in customs duties, drawbacks and transit dues and all other similar internal charges, applied to the import and export of articles, and in tonnage dues, as well as in all matters connected therewith, treatment not less favourable than that accorded or to be accorded to its own nationals or to the Government and nationals of any other foreign country.

Articles produced or manufactured in the territories of Japan or of China and imported into the territories of the other, from whatever place arriving, shall receive, in import duties, drawbacks and transit dues and all other similar internal charges, and in all matters connected therewith, treatment not less favourable than that accorded or to be accorded to the like articles produced or manufactured in any other foreign country.

Articles produced or manufactured in the territories of Japan or of China and exported to the territories of the other shall receive, in export duties, drawbacks and transit dues and all other similar internal charges, and in all matters connected therewith, treatment not less favourable than that accorded or to be accorded to the like articles produced or manufactured in the same territories and exported to any other foreign country.

In regard to tonnage dues and all matters connected therewith vessels of Japan and of China shall each receive in the territories of the other treatment not less favourable than that accorded or to be accorded to the vessels of any other foreign country.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 2452. — ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE ET L'EMPIRE DU JAPON, RÉGLANT LES RELATIONS DOUANIÈRES ENTRE LES DEUX PAYS. SIGNÉ A NANKIN, LE 6 MAI 1930.

LE GOUVERNEMENT DU JAPON et LE GOUVERNEMENT NATIONAL DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE, par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs, ont adopté et conclu les articles suivants :

Article premier.

Les Gouvernements japonais et chinois conviennent que toute question relative aux taux des droits sur les importations et exportations de marchandises, aux drawbacks, ainsi qu'aux droits de transit et de tonnage, dans les territoires du Japon et dans les territoires de la Chine, seront régis exclusivement par les lois du Japon et de la Chine respectivement.

Article II.

Les Gouvernements du Japon et de la Chine se concéderont réciproquement, et chacun d'eux accordera aux nationaux de l'autre pays, en ce qui concerne les droits de douane, drawbacks, droits de transit et toutes autres taxes intérieures similaires frappant les importations et exportations de marchandises, droits de tonnage, ainsi qu'en toute matière y relative, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui dont bénéficient ou bénéficieront ultérieurement leurs propres nationaux ou le gouvernement et les nationaux de tout autre pays étranger.

Les produits naturels ou manufacturés originaires des territoires du Japon ou de la Chine et importés dans les territoires de l'autre pays, quel que soit leur lieu de provenance, jouiront, en ce qui concerne les droits d'entrée, drawbacks, droits de transit et toutes autres taxes intérieures similaires, ainsi qu'en toute matière y relative, d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui dont bénéficient ou bénéficieront ultérieurement les mêmes produits naturels ou manufacturés de tout autre pays étranger.

Les produits naturels ou manufacturés originaires des territoires du Japon ou de la Chine et exportés à destination des territoires de l'autre pays, jouiront, en ce qui concerne les droits de sortie, drawbacks, droits de transit et toutes autres taxes intérieures similaires, ainsi qu'en toute matière y relative, d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui dont bénéficient ou bénéficieront ultérieurement les mêmes produits naturels ou manufacturés, originaires des mêmes territoires et exportés à destination de tout autre pays étranger.

En ce qui concerne les droits de tonnage et toutes questions s'y rattachant, les navires japonais, en Chine, et les navires chinois, au Japon, jouiront d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui dont bénéficient ou bénéficieront ultérieurement les navires de tout autre pays étranger.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article III.

The stipulations contained in the foregoing Articles as well as in the exchanged Notes annexed to the present Agreement shall be incorporated in, and form part of, a Treaty of Commerce and Navigation to be negotiated and concluded as soon as possible between the Empire of Japan and the Republic of China.

Article IV.

The Japanese, Chinese and English texts of this Agreement have been carefully compared and verified ; but in the event of there being any difference of meaning between them, the sense as expressed in the English text shall be held to prevail.

Article V.

The present Agreement shall enter into force on the tenth day following the date of the signature thereof.

Done in duplicate at the city of Nanking, this 6th day of the 5th month of the 5th year of Showa corresponding to the 6th day of the 5th month of the nineteenth year of the Republic of China.

(L. S.) (Signed) M. SHIGEMITSU,
Japanese Chargé d'Affaires in China.

(L. S.) (Signed) CHENGTING T. WANG,
*Minister for Foreign Affairs of the National
Government of the Republic of China.*

ANNEX I.

NANKING, *May 6, 5 Showa (1930).*

MONSIEUR LE MINISTRE.

With reference to the Agreement which we signed to-day, I have the honour to state that it is the understanding of the Japanese Government :

1. That, beginning from the date of the coming into force of the above-mentioned Agreement, the Chinese Government will maintain for a period of three years the rates of duty leviable under Items 1, 2 and 3 in Part I of the Schedule attached hereto, and will also maintain for a period of one year the rates of duty leviable under Item 4 in Part I of the said Schedule, as the maximum rates of Import Duty leviable during the respective periods on articles falling within such Items produced or manufactured in the territories of Japan and imported into the territories of China, subject, however, to the reservation made in the said Schedule by the Chinese Government concerning the increase of rates ; and

2. That the Japanese Government will maintain for a period of three years from the date of the coming into force of the above-mentioned Agreement, the rates of duty leviable under the three Items in Part II of the Schedule attached hereto as the maximum rates of Import Duty

Article III.

Les stipulations contenues dans les articles qui précèdent ainsi que dans les échanges de notes annexés au présent accord seront incorporées au Traité de commerce et de navigation qui doit être négocié et conclu, aussitôt que possible, entre l'Empire du Japon et la République de Chine, et en feront partie intégrante.

Article IV.

Les textes japonais, chinois et anglais du présent accord ont été soigneusement comparés et vérifiés, mais, dans le cas où il existerait une différence de sens entre les deux textes, le texte anglais devra prévaloir.

Article V.

Le présent accord entrera en vigueur le dixième jour qui suivra la date de sa signature.

Fait en double exemplaire à Nankin, ce sixième jour du cinquième mois de l'An 5 de Showa, correspondant au sixième jour du cinquième mois de l'an 19 de la République de Chine.

(L. S.) (Signé) M. SHIGEMITSU,
Chargé d'Affaires du Japon en Chine.

(L. S.) (Signé) CHENGTING T. WANG,
*Ministre des Affaires étrangères du
Gouvernement national de la République de Chine.*

ANNEXE I

NANKIN, le 6 mai, 5 Showa (1930).

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite à l'accord que nous avons signé ce jour, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement japonais considère qu'il est entendu :

1. Qu'à partir de la date d'entrée en vigueur du susdit accord, le Gouvernement chinois maintiendra, pendant une période de trois années, les taux des droits de douane prévus aux numéros 1, 2 et 3 de la Partie I de la liste ci-jointe et maintiendra également, pendant une période d'un an, les droits de douane prévus au N° 4 de la Partie I de ladite liste, en tant que taux maxima de droits d'entrée pouvant frapper, au cours des périodes respectives, les produits naturels ou fabriqués rentrant sous ces numéros originaires des territoires du Japon et importés dans les territoires de la Chine, cette mesure étant toutefois subordonnée à la réserve formulée dans ladite liste par le Gouvernement chinois en ce qui concerne le relèvement des taux ; et

2. Que le Gouvernement japonais maintiendra, pendant une période de trois années, à partir de l'entrée en vigueur du susdit accord, les taux des droits de douane prévus aux trois numéros de la Partie II de la liste ci-annexée, en tant que taux maxima des droits d'entrée pouvant frapper,

leviable during the said period on articles falling within such Items produced or manufactured in the territories of China and imported into the territories of Japan.

I shall be much obliged if Your Excellency will be good enough to confirm the foregoing understanding.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) M. SHIGEMITSU.

His Excellency
Dr. Chengting T. Wang,
Minister for Foreign Affairs
of the National Government
of the Republic of China.

SCHEDULE.

PART I.

No. of Item.	Description of Articles.	Nos. in Chinese Customs Import Tariff of 1929.
1	Cotton Goods.	1 to 10, 12 to 14, 22 to 24, 26 to 32, 37, 38, 40, 43, 46, 47, <u>51</u> , 53, 58, 59.
2	Fishery and Sea Products.	196 to 199, 202, <u>205</u> , 206, <u>213</u> , 216, <u>217</u> , <u>218</u> , 231.
3	Wheat Flour.	<u>280</u> .
4	Miscellaneous Goods.	<u>302</u> , 567, 568, 603 to 605 (a), 612, <u>647</u> , <u>652 (b)</u> , 666 (b), 677 (c), <u>685</u> , 706, <u>709 (f)</u> , <u>709 (g)</u> , 710, 715.

The numbers which appear in Part I of this Schedule indicate the same articles as are mentioned under the corresponding numbers in the Chinese Customs Import Tariff of 1929, with the exception of the following numbers which cover only such articles as are enumerated thereunder:

- 652 (b) Rubber Shoes and Boots, as also Foot-gear made wholly or partly of Rubber.
- 666 (b) Clocks and Movements assembled as a Unit, Value not over Hk. Tls. 40 per doz.
- 677 (c) Hats and Caps, of Felt made with other materials than Beaver or Hair, Value not over Hk. Tls. 15 per doz.
- 706 Thermostatic Containers and Parts thereof, Value not over Hk. Tls. 15 per doz.
- 709 (f) Electrical Machinery and Parts thereof.
- 710 Toys and Games.
- 715 Vehicles: Velocipedes (E. g., Bicycles etc.), not otherwise enumerated, Value not over Hk. Tls. 40 per piece.

The rates of duty on articles mentioned in Part I of this Schedule shall remain the same as those stated under the corresponding numbers in the aforesaid Tariff, it being understood that, as regards the rates of duty on articles covered by the numbers not underlined, the Chinese Government reserves the right to increase the rates specified above by not more than two and a half per cent, *ad valorem*. In the case of specific rates of duty, the increase above provided for will be based either uniformly upon the original duty paying value by which the rates in the aforesaid Tariff were determined or uniformly upon the duty paying value which was adopted by the Tariff Valuation Commission in 1928.

The Chinese Government reserves the right to levy an excise on imported Cotton Yarn (No. 51) in addition to the Customs Import Duty.

au cours de ladite période, les produits naturels ou fabriqués rentrant sous ces numéros, originaires des territoires de la Chine et importés dans les territoires du Japon.

Je serais très reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer l'entente intervenue.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) M. SHIGEMITSU.

A Son Excellence

M. le D^r Chengting T. Wang,
Ministre des Affaires étrangères
du Gouvernement national
de la République de Chine.

LISTE

PARTIE I.

N ^o de série.	Désignation des articles.	N ^{os} du Tarif d'entrée de 1929 des Douanes chinoises.
1	Articles en coton.	1 à 10, 12 à 14, 22 à 24, 26 à 32, 37 à 38, 40, 43, 46, 47, <u>51</u> , 53, 58, 59.
2	Pêche et produits de la mer.	196 à 199, 202, <u>205</u> , 206, <u>213</u> , 216, <u>217</u> , <u>218</u> , 231.
3	Farine de froment.	<u>280</u> .
4	Marchandises diverses.	<u>302</u> , 567, 568, 603 à 605 a), 612, <u>647</u> , <u>652 b)</u> , <u>666 b)</u> , 677 c), <u>685</u> , 706, <u>709 f)</u> , <u>709 g)</u> , 710, 715.

Les numéros figurant dans la Partie I de cette liste indiquent les articles mentionnés sous les numéros correspondants du Tarif d'entrée de 1929 des Douanes chinoises, à l'exception des numéros ci-après, qui ne couvrent que les articles énumérés sous chacun de ces numéros :

- 652 b) Souliers et bottines en caoutchouc, et chaussures faites de caoutchouc en totalité ou en partie.
- 666 b) Horloges, montres et mouvements assemblés pour former une unité ; valeur non supérieure à 40 Hk. Tls. par douzaine.
- 677 c) Chapeaux et casquettes en feutre fait d'autres matières que le castor ou le poil ; valeur non supérieure à 15 Hk. Tls. par douzaine.
- 706 Récipients thermostatiques et leurs parties ; valeur non supérieure à 15 Hk. Tls. par douzaine.
- 709 f) Machines électriques et leurs pièces détachées.
- 710 Jouets, jeux et engins sportifs.
- 715 Véhicules : vélocipèdes (tels que bicyclettes, etc.), non dénommés ailleurs, valeur non supérieure à 40 Hk. Tls. par unité.

Les taux des droits sur les articles mentionnés dans la Partie I de cette liste resteront les mêmes que ceux stipulés aux numéros correspondants du tarif précité, étant entendu qu'en ce qui concerne les droits applicables aux articles rentrant sous les numéros non soulignés, le Gouvernement chinois se réserve le droit de relever les taux spécifiés ci-dessus de deux et demi pour cent *ad valorem* au maximum. En ce qui concerne les droits spécifiques, la majoration précitée reposera soit uniformément sur la valeur taxable primitive à l'aide de laquelle ont été déterminés les droits des susdits tarifs, soit uniformément sur la valeur taxable adoptée par la Commission d'évaluation du tarif douanier en 1928.

Le Gouvernement chinois se réserve le droit de percevoir, en sus du droit d'entrée, un droit d'accise sur les fils de coton importés (N^o 51).

PART II.

No. of Item.	Description of Articles.	Nos. in Chinese Customs Import Tariff of 1929.
1	Grass Cloth.	299. 5 (over 48 centimetres in width excepted) C-1, a-1 to a-4, C-2, a-1 to a-4.
2	Silk Piece Goods.	303. 3, A, a, b.
3	Embroidered Tissues.	308 (Hand-work only).

Unless otherwise specified, the numbers which appear in Part II of this Schedule indicate the same articles as are mentioned under the corresponding numbers in the Japanese Import Tariff at present in force.

The rates of duty on articles mentioned in Item 1 in Part II of this Schedule shall remain the same as those stated under the corresponding numbers in the Japanese Import Tariff at present in force, and the rates of duty on articles mentioned in Items 2 and 3 in Part II of this Schedule shall be thirty per cent less than those now levied under the Law relating to Import Duties on Luxuries and Similar Articles.

NANKING, *May 6, 19th Year R. C. (1930).*

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of to-day's date which reads as follows :

" With reference to the Agreement which we signed to-day I have the honour to state that it is the understanding of the Japanese Government :

" 1. That, beginning from the date of the coming into force of the above-mentioned Agreement, the Chinese Government will maintain for a period of three years the rates of duty leviable under Items 1, 2 and 3 in Part I of the Schedule attached hereto, and will also maintain for a period of one year the rates of duty leviable under Item 4 in Part I of the said Schedule, as the maximum rates of Import Duty leviable during the respective periods on articles falling within such Items produced or manufacture in the territories of Japan and imported into the territories of China, subject, however, to the reservation made in the said Schedule by the Chinese Government concerning the increase of rates ; and

" 2. That the Japanese Government will maintain for a period of three years from the date of the coming into force of the above-mentioned Agreement, the rates of duty leviable under the three Items in Part II of the Schedule attached hereto, as the maximum rates of Import Duty leviable during the said period on articles falling within such Items produced or manufactured in the territories of China and imported into the territories of Japan.

" I shall be much obliged if Your Excellency will be good enough to confirm the foregoing understanding. "

I have the honour to confirm, on behalf of the National Government of the Republic of China, that the foregoing understanding is correct.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Chargé d'Affaires, the assurance of my high consideration.

(Signed) CHENGTING T. WANG.

Mr. M. Shigemitsu,
Japanese Chargé d'Affaires
in China.

PARTIE II.

N° de série.	Désignation des articles.	N°s du Tarif d'entrée de 1929 des Douanes chinoises.
1	Batiste de Canton	299. 5 (sauf la batiste ayant plus de 48 centimètres de largeur), C-1, a-1 à a-4. C-2, a-1 à a-4.
2	Soieries.	303, 3, A, a, B.
3	Tissus brodés.	308 (travaux à la main seulement).

Sauf stipulation contraire, les numéros figurant dans la Partie II de cette liste indiquent les mêmes articles qui sont mentionnés sous les numéros correspondants du tarif d'entrée japonais actuellement en vigueur.

Les taux des droits sur les articles mentionnés au N° 1, dans la Partie II de cette liste, resteront les mêmes que ceux stipulés sous les numéros correspondants du tarif d'entrée japonais actuellement en vigueur, et les taux des droits sur les articles mentionnés aux N°s 2 et 3 dans la Partie II de cette liste, seront inférieurs de trente pour cent à ceux qui sont actuellement perçus en vertu de la Loi relative aux droits d'entrée sur les articles de luxe et articles similaires.

NANKIN, le 6 mai, an 19 R. C. (1930).

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, conçue dans les termes suivants :

« Comme suite à l'accord que nous avons signé ce jour, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement japonais considère qu'il est entendu :

» 1° Qu'à partir de la date d'entrée en vigueur du susdit accord, le Gouvernement chinois maintiendra, pendant une période de trois années, les taux des droits de douane prévus aux N°s 1, 2 et 3 de la Partie I de la liste ci-jointe et maintiendra également, pendant une période d'un an, les droits de douane prévus au N° 4 de la Partie I de ladite liste, en tant que taux maxima de droits d'entrée pouvant frapper, au cours des périodes respectives, les produits naturels ou fabriqués rentrant sous ces numéros originaires des territoires du Japon et importés dans les territoires de la Chine, cette mesure étant toutefois subordonnée à la réserve formulée dans ladite liste par le Gouvernement chinois en ce qui concerne le relèvement des taux ; et

» 2° Que le Gouvernement japonais maintiendra, pendant une période de trois années, à partir de l'entrée en vigueur du susdit accord, les taux des droits de douane prévus aux trois numéros de la Partie II de la liste ci-annexée, en tant que taux maxima des droits d'entrée pouvant frapper, au cours de ladite période, les produits naturels ou fabriqués rentrant sous ces numéros originaires des territoires de la Chine et importés dans les territoires du Japon.

» Je serais très reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer l'entente intervenue. »

J'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement national de la République de Chine, que les conditions qui précèdent sont bien celles de l'accord intervenu entre nous.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) CHENGTING T. WANG.

Monsieur M. Shigemitsu,
Chargé d'Affaires du Japon
en Chine.

SCHEDULE.

PART I.

No. of Item.	Description of Articles.	Nos. in Chinese Customs Import Tariff of 1929.
1	Cotton Goods.	1 to 10, 12 to 14, 22 to 24, 26 to 32, 37, 38, 40, 43 46, 47, <u>51</u> , 53, 58, 59.
2	Fishery and Sea Products.	196 to 199, 202, <u>205</u> , 206, <u>213</u> , 216, <u>217</u> , <u>218</u> , 231
3	Wheat Flour.	<u>280</u> .
4	Miscellaneous Goods.	<u>302</u> , 567, 568, 603 to 605 (a), 612, <u>647</u> , <u>652 (b)</u> 666 (b), 677 (c), <u>685</u> , 706, <u>709 (f)</u> , <u>709 (g)</u> , 710, 715.

The numbers which appear in Part I of this Schedule indicate the same articles as are mentioned under the corresponding numbers in the Chinese Customs Import Tariff of 1929, with the exception of the following numbers which cover only such articles as are enumerated thereunder :

- 652 (b) Rubber Shoes and Boots, as also Foot-gear made wholly or partly of Rubber.
- 666 (b) Clocks and Movements assembled as a Unit, Value not over Hk. Tls. 40 per doz.
- 677 (c) Hats and Caps, of Felt made with other materials than Beaver or Hair, Value not over Hk. Tls. 15 per doz.
- 706 Thermostatic Containers and Parts thereof, Value not over Hk. Tls. 15 per doz.
- 709 (f) Electrical Machinery and Parts thereof.
- 710 Toys and Games.
- 715 Vehicles : Velocipedes (e. g., Bicycles, etc.), not otherwise enumerated, Value not over Hk. Tls. 40 per piece.

The rates of duty on articles mentioned in Part I of this Schedule shall remain the same as those stated under the corresponding numbers in the aforesaid Tariff, it being understood that, as regards the rates of duty on articles covered by the numbers not underlined, the Chinese Government reserves the right to increase the rates specified above by not more than two and a half per cent, *ad valorem*. In the case of specific rates of duty, the increase above provided for will be based either uniformly upon the original duty paying value by which the rates in the aforesaid Tariff were determined or uniformly upon the duty paying value which was adopted by the Tariff Valuation Commission in 1928.

The Chinese Government reserves the right to levy an excise on imported Cotton Yarn (No. 51) in addition to the Customs Import Duty.

PART II.

No. of Item.	Description of Articles.	Nos. in Chinese Customs Import Tariff of 1929.
1	Grass Cloth.	299. 5, (over 48 centimetres in width excepted) C-1, a-1 to a-4, C-2, a-1 to a-4.
2	Silk Piece Goods.	303. 3, A, a, b.
3	Embroidered Tissues.	308 (Hand-work only).

LISTE.

PARTIE I.

N° de série.	Désignation des articles.	N°s du Tarif d'entrée de 1929 des Douanes chinoises.
1	Articles en coton	1 à 10, 12 à 14, 22 à 24, 26 à 32, 37 à 38, 40, 43, 46, 47, <u>51</u> , 53, 58, 59.
2	Pêche et produits de la mer.	196 à 199, 202, <u>205</u> , 206, <u>213</u> , 216, <u>217</u> , <u>218</u> , 231.
3	Farine de froment.	<u>280</u> .
4	Marchandises diverses.	<u>302</u> , 567, 568, 603 à 605 a), 612, <u>647</u> , <u>652 b)</u> , 666 b), 677 c), <u>685</u> , 706, <u>709 f)</u> , <u>709 g)</u> , 710, 715.

Les numéros figurant dans la Partie I de cette liste indiquent les articles mentionnés sous les numéros correspondants du Tarif d'entrée de 1929 des Douanes chinoises, à l'exception des numéros ci-après, qui ne couvrent que les articles énumérés sous chacun de ces numéros :

- 652 b) Souliers et bottines en caoutchouc, et chaussures faites de caoutchouc en totalité ou en partie.
- 666 b) Horloges, montres et mouvements assemblés pour former une unité ; valeur non supérieure à 40 Hk. Tls. par douzaine.
- 677 c) Chapeaux et casquettes en feutre fait d'autres matières que le castor ou le poil, valeur non supérieure à 15 Hk. Tls. par douzaine.
- 706 Récipients thermostatiques et leurs parties : valeur non supérieure à 15 Hk. Tls. par douzaine.
- 709 f) Machines électriques et leurs pièces détachées.
- 710 Jouets, jeux et engins sportifs.
- 715 Véhicules : vélocipèdes (tel que bicyclettes, etc.), non dénommés ailleurs, valeur non supérieure à 40 Hk. Tls. par unité.

Les taux des droits sur les articles mentionnés dans la Partie I de cette liste resteront les mêmes que ceux stipulés aux numéros correspondants du tarif précité, étant entendu qu'en ce qui concerne les droits applicables aux articles rentrant sous les numéros non soulignés, le Gouvernement chinois se réserve le droit de relever les taux spécifiés ci-dessus de deux et demi pour cent *ad valorem* au maximum. En ce qui concerne les droits spécifiques, la majoration précitée reposera soit uniformément sur la valeur taxable primitive à l'aide de laquelle ont été déterminés les droits des susdits tarifs, soit uniformément sur la valeur taxable adoptée par la Commission d'évaluation du tarif douanier en 1928.

Le Gouvernement chinois se réserve le droit de percevoir, en sus du droit d'entrée, un droit d'accise sur les fils de coton importés (N° 51).

PARTIE II.

N° de série.	Désignation des articles.	N°s du Tarif d'entrée de 1929 des Douanes chinoises.
1	Batiste de Canton.	299. 5 (sauf la batiste ayant plus de 48 centimètres de largeur), C-1, a-1 à a-4, C-2, a-1 à a-4.
2	Soieries.	303, 3, A, a, b.
3	Tissus brodés	308 (travaux à la main seulement).

Unless other wise specified, the numbers which appear in Part II of this Schedule indicate the same articles as are mentioned under the corresponding numbers in the Japanese Import Tariff at present in force.

The rates of duty on articles mentioned in Item 1 in Part II of this Schedule shall remain the same as those stated under the corresponding numbers in the Japanese Import Tariff at present in force, and the rates of duty on articles mentioned in Items 2 and 3 in Part II of this Schedule shall be thirty per cent less than those now levied under the Law relating to Import Duties on Luxuries and Similar Articles.

ANNEX II.

NANKING, *May 6, 19th Year R. C. (1930).*

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

With reference to the Agreement signed this day between China and Japan, I have the honour to request that you will be good enough to confirm, on behalf of the Japanese Government, my understanding that on the expiration of four months after the coming into force of the said Agreement the reduced rates of the Chinese Customs Tariff heretofore leviable on articles imported or exported across the land frontiers between China and Japan will be abolished and the Customs Tariff without reduction will apply to such articles.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Chargé d'Affaires, the assurance of my high consideration.

(Signed) CHENGTING T. WANG.

Mr. M. Shigemitsu,
Japanese Chargé d'Affaires
in China.

NANKING, *May 6, 5 Showa (1930).*

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of to-days' date which reads as follows :

“ With reference to the Agreement signed this day between China and Japan, I have the honour to request that you will be good enough to confirm, on behalf of the Japanese Government, my understanding that on the expiration of four months after the coming into force of the said Agreement, the reduced rates of the Chinese Customs Tariff heretofore leviable on articles imported or exported across the land frontiers between China and Japan will be abolished and the Customs Tariff without reduction will apply to such articles. ”

I have the honour to confirm, on behalf of the Japanese Government, that the above understanding is correct.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) M. SHIGEMITSU.

His Excellency
Dr. Chengting T. Wang,
Minister for Foreign Affairs
of the National Government
of the Republic of China.

Sauf stipulation contraire, les numéros figurant dans la Partie II de cette liste indiquent les mêmes articles qui sont mentionnés sous les numéros correspondants du tarif d'entrée japonais actuellement en vigueur.

Les taux des droits sur les articles mentionnés au N^o 1 dans la Partie II de cette liste resteront les mêmes que ceux stipulés sous les numéros correspondants du tarif d'entrée japonais actuellement en vigueur et les taux des droits sur les articles mentionnés aux N^{os} 2 et 3 dans la Partie II de cette liste seront inférieurs de trente pour cent à ceux qui sont actuellement perçus en vertu de la loi relative aux droits d'entrée sur les articles de luxe et articles similaires.

ANNEXE II

NANKIN, le 6 mai, an 19 R. C. (1930).

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Comme suite à l'accord conclu ce jour entre la Chine et le Japon, j'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir me confirmer, au nom du Gouvernement japonais que, ainsi que je l'entends, à l'expiration des quatre mois qui auront suivi l'entrée en vigueur dudit accord, les taux réduits du tarif douanier chinois, qui jusqu'ici frappent les articles importés ou exportés par la voie des frontières terrestres entre la Chine et le Japon seront abolis et que le tarif douanier sans réduction sera applicable à ces articles.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) CHENGTING T. WANG.

Monsieur M. Shigemitsu,
Chargé d'Affaires du Japon
en Chine.

NANKIN, le 6 mai. 5 Showa 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, conçue dans les termes suivants :

« Comme suite à l'accord conclu ce jour entre la Chine et le Japon, j'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir me confirmer, au nom du Gouvernement japonais que, — ainsi que je l'entends, — à l'expiration des quatre mois qui auront suivi l'entrée en vigueur dudit accord, les taux réduits du tarif douanier chinois, qui jusqu'ici frappent les articles importés ou exportés par la voie des frontières terrestres entre la Chine et le Japon, seront abolis et que le tarif douanier sans réduction sera applicable à ces articles. »

J'ai l'honneur de vous confirmer, au nom du Gouvernement japonais, que telle est bien l'entente intervenue.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) M. SHIGEMITSU.

Son Excellence
Monsieur le Dr Changting T. Wang,
Ministre des Affaires étrangères
du Gouvernement national
de la République de Chine.

ANNEX III.

NANKING, *May 6, 5 Showa* (1930).

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to remind Your Excellency that in the course of our negotiations regarding the Customs Tariff question, it was stated that the Chinese Government entertained the intention of abolishing as soon as possible all such taxes and charges detrimental to the promotion of trade in China as likin, native customs duties, coast-trade duty and transit dues and other like charges.

I shall be much obliged if Your Excellency will be good enough to inform me as to what measures have been or will be adopted by the Chinese Government with a view to carrying into effect the aforesaid intention of the Chinese Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Signed) M. SHIGEMITSU.

His Excellency
Dr. Chengting T. Wang,
Minister for Foreign Affairs
of the National Government
of the Republic of China.

NANKING, *May 6, 19th Year R. C.* (1930).

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of to-day's date which reads as follows :

“ I have the honour to remind Your Excellency that in the course of our negotiations regarding the Customs Tariff question, it was stated that the Chinese Government entertained the intention of abolishing as soon as possible all such taxes and charges detrimental to the promotion of trade in China as likin, native customs duties, coast-trade duty and transit dues and other like charges.

“ I shall be much obliged if Your Excellency will be good enough to inform me as to what measures have been or will be adopted by the Chinese Government with a view to carrying into effect the aforesaid intention of the Chinese Government. ”

I have the pleasure to inform you that the Chinese Government is endeavouring to abolish as soon and as far as possible all such duties and charges as are mentioned in your Note under acknowledgment.

The Chinese Government has already issued a Mandate ordering the abolition of likin as from the 10th of October, 1930, and instructed the Minister of Finance to take all necessary measures for carrying this order into effect.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Chargé d'Affaires, the assurance of my high consideration.

(Signed) CHENGTING T. WANG.

Mr. M. Shigemitsu,
Japanese Chargé d'Affaires
in China.

ANNEXE III

NANKIN, le 6 mai, 5 Showa (1930).

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de rappeler à Votre Excellence qu'au cours de nos négociations relatives à la question du tarif douanier, il a été déclaré que le Gouvernement chinois avait l'intention d'abolir aussitôt que possible toutes les taxes et charges préjudiciables au développement du commerce en Chine, telles que le likin, les droits de douane indigènes, les droits de cabotage et de transit, ainsi que toutes autres charges similaires.

Je serais très obligé à Votre Excellence de bien vouloir me faire connaître les mesures que le Gouvernement chinois a adoptées ou adoptera en vue de donner effet à l'intention précitée.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) M. SHIGEMITSU

A Son Excellence

le D^r Chengting T. Wang,
Ministre des Affaires étrangères
du Gouvernement national
de la République de Chine.

NANKIN, le 6 mai, an 19 R. C. (1930).

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, conçue dans les termes suivants :

« J'ai l'honneur de rappeler à Votre Excellence qu'au cours de nos négociations relatives à la question du tarif douanier, il a été déclaré que le Gouvernement chinois avait l'intention d'abolir, aussitôt que possible, toutes les taxes et charges préjudiciables au développement du commerce en Chine, telles que le likin, les droits de douane indigènes, les droits de cabotage et de transit, ainsi que toutes autres charges similaires.

» Je serais très obligé à Votre Excellence de bien vouloir me faire connaître les mesures que le Gouvernement chinois a adoptées ou adoptera en vue de donner effet à l'intention précitée. »

J'ai le plaisir de vous faire connaître que le Gouvernement chinois s'efforce actuellement d'abolir au plus tôt et dans la plus large mesure possible tous les droits et charges mentionnés dans votre note.

Le Gouvernement chinois a déjà promulgué un arrêté ordonnant l'abolition du likin à partir du 10 octobre 1930 et a invité le Ministre des Finances à prendre toutes les mesures nécessaires en vue de mettre cet arrêté en vigueur.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) CHENGTING T. WANG.

Mr. M. Shigemitsu,
Chargé d'Affaires du Japon
en Chine.

ANNEX IV.

NANKING, *May 6, 5 Showa* (1930).

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to state that in view of the large number and amount of the unsecured and inadequately secured obligations of China due to Japanese creditors, a speedy consolidation thereof is considered highly desirable. It is suggested by my Government that for that purpose a conference of the representatives of creditors should be called by the Chinese Government at the earliest possible date.

I shall be much obliged if Your Excellency will be good enough to inform me as to what measures have been or will be adopted by the Chinese Government for effectuating the aforesaid consolidation.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) M. SHIGEMITSU.

His Excellency
Dr. Chengting T. Wang,
Minister for Foreign Affairs
of the National Government
of the Republic of China.

NANKING, *May 6, 19th Year R. C.* (1930).

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of to-day's date which reads as follows:

" I have the honour to state that in view of the large number and amount of the unsecured and inadequately secured obligations of China due to Japanese creditors, a speedy consolidation thereof is considered highly desirable. It is suggested by my Government that for that purpose a conference of the representatives of creditors should be called by the Chinese Government at the earliest possible date.

" I shall be much obliged if Your Excellency will be good enough to inform me as to what measures have been or will be adopted by the Chinese Government for effectuating the aforesaid consolidation. "

I have the pleasure to inform you that the Chinese Government has already commenced to set aside annually the sum of \$ 5,000,000 from the Customs revenues for the purposes of consolidating the domestic and foreign obligations of China and that it intends to call a conference of the representatives of creditors on or before October 1 of this year at which an adequate plan for consolidation will be presented and discussed with a view to devising means (including an increase of the sum above mentioned) for effectuating the consolidation in question.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Chargé d'Affaires, the assurance of my high consideration.

(Signed) CHENGTING T. WANG.

Mr. M. Shigemitsu,
Japanese Chargé d'Affaires
in China.

ANNEXE IV

NANKIN, le 6 mai, 5 Showa (1930).

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous faire connaître qu'en raison du nombre élevé et du chiffre important des obligations non garanties ou insuffisamment garanties de la Chine envers des créanciers japonais, la consolidation rapide de ces obligations est jugée extrêmement désirable. Mon gouvernement propose qu'à cet effet une conférence des représentants des créanciers soit convoquée par le Gouvernement chinois à une date aussi rapprochée que possible.

Je serais très obligé à Votre Excellence de bien vouloir me faire connaître les mesures que le Gouvernement chinois a adoptées ou adoptera en vue de procéder à la susdite consolidation.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) M. SHIGEMITSU.

A Son Excellence

le Dr Chengting T. Wang,
Ministre des Affaires étrangères
du Gouvernement national
de la République de Chine.

NANKIN, le 6 mai, an 19 R. C. (1930).

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, conçue dans les termes suivants :

« J'ai l'honneur de vous faire connaître qu'en raison du nombre élevé et du chiffre important des obligations non garanties ou insuffisamment garanties de la Chine envers des créanciers japonais, la consolidation rapide de ces obligations est jugée extrêmement désirable. Mon gouvernement propose qu'à cet effet une conférence des représentants des créanciers soit convoquée par le Gouvernement chinois à une date aussi rapprochée que possible.

» Je serais très obligé à Votre Excellence de bien vouloir me faire connaître les mesures que le Gouvernement chinois a adoptées ou adoptera en vue de procéder à la susdite consolidation. »

J'ai le plaisir de vous faire connaître que le Gouvernement chinois a déjà commencé à opérer sur les recettes des Douanes un prélèvement annuel de cinq millions de dollars en vue de consolider les obligations intérieures et étrangères de la Chine et qu'il a l'intention de convoquer, le 1^{er} octobre de l'année en cours ou avant cette date, une conférence des représentants des créanciers à laquelle sera présenté un projet de consolidation approprié que l'on discutera en vue de rechercher les moyens d'effectuer la consolidation en question (notamment en relevant la somme précitée).

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) CHENGTING T. WANG.

Mr. M. Shigemitsu,
Chargé d'Affaires du Japon
en Chine.

